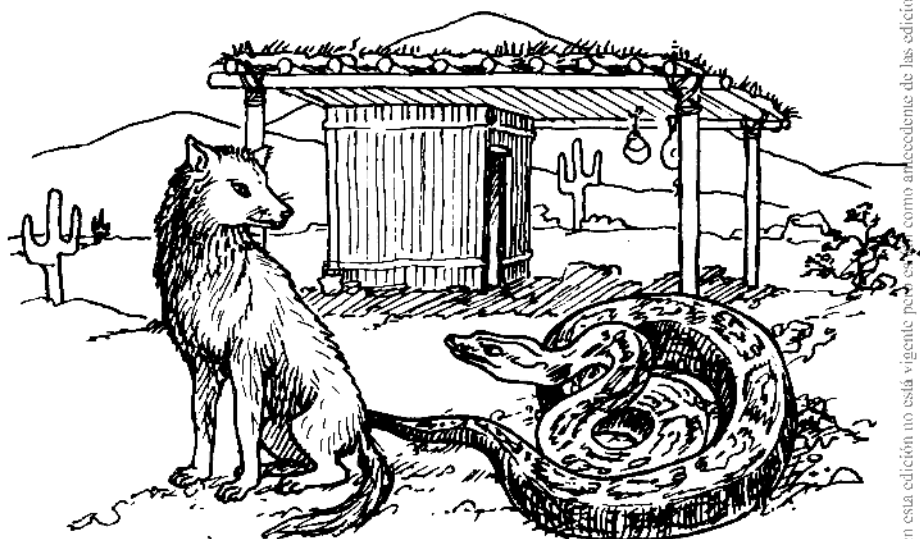


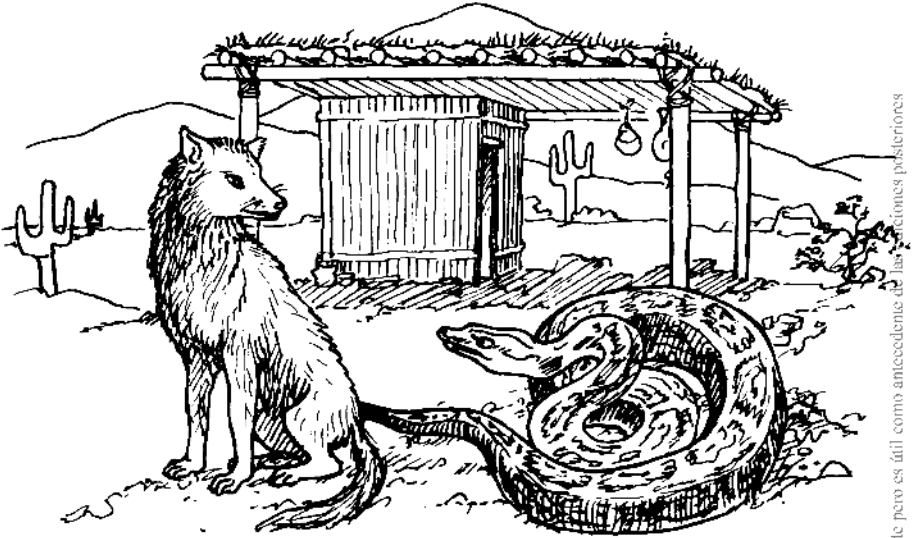
Naahui O'i

EL CORUGO Y EL COYOTE



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Naahui O'i



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las acciones posteriores

Naosamane il'ca piripi naosari no'lo
inamuria nu'uticai naosari. Eentiame
naosari inamucane nu'uticai. Iji naosari
ejcoria majca. Siyameata iji naosari.

Piripi oli huajca enariata naahui
ojirachi. Hua'la enacopa naahuia pul'ca
oli ajpo ta'pehuachi.

—lapi —chiata. —Huaicao' ajpo
cucuchihua nureca enacotuuca ajpo compae
naahuia—. Maipupu caama —chiata naahuia—.
Col'comapu compae —chiata naahuia.

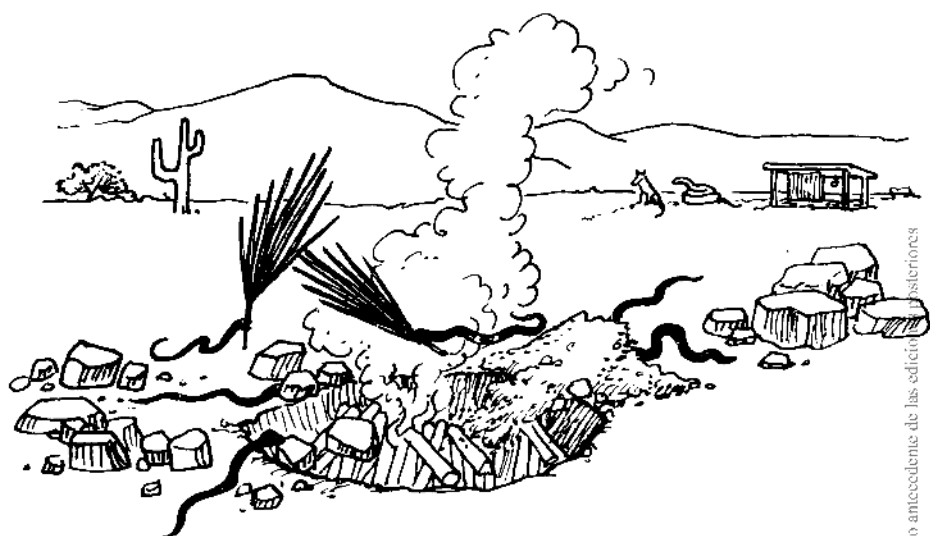
Tejpe mochicata icao piji hua'a
naosaca. Hua'atia mochica naosoiche
taipariatapu teinca. Hua'atia iasaca
naosaiche, unatepariata pu'ca teinca.

Ujurariata huaicao ajpo tatana
ne'nemiichio pu'ca teinca.

—Atia taipariarepa —cheeca.

Simpariata icao ne'nemia. Asiriata
hua'a teincachi huaicao.

—Taipare —chachapata huaicao
tatanaraa.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Huaicao hua'a chaneriatá pu'ca ajpo
compae o'li hua'a:

—No'lo puemitia piji cul'itapi.

Maji'mane caama piji —chiata naahuia.

—Simicatar icao—. Ejepa enamane —cheesa.

Siincata teincachi; aquipacata.

Hua'a asisapc teincachi apoé hua'a
iasipacata naahuia teincachi ioreminatipo.

—lapiti— chiata— no'lo mo'pore
—chiata.

lapiti mo'poreriata icao tatanaraa.
Tajcu saahuara iajcheriata icao aampa,
enechi ampachi hue'le. Iajchesapa
tohuariata icao. Nonohuariata icao.
Cuhuepasaapa nonohuariata ajpo ta'pehuachi.

Tejpecopa enacatapuupu naahuia.
Pienachi enacata. Enasapa hua'la iasacá
naosata ajpo compae ajama icao cul'itapi.
Hua'latia cajtiaiche cul'itapi.

Ujurariata ajpo tatana huejimiichio
arahue. Huejariata icao tatanaraa. loma
ma'chi puyanariata huaicao pu'ca arahue
huasicame. Ma'chi ta'ranariata icao
seipamiichio. loma puyanasapa,
quilyariata huaicao pu'ca ajpo compae
col'comiichio pu'ca arahue huasicame.



Huaicao hua'la chiata o'ia:

—Coaca pu'ca arahue siimitia muai
compae no'lo ta'pehuachi. Eenchitiame
intumapu hua'aoi no'lo ta'pehuachioi
arahue. Maji'machi niaipu arahue no'lo
ta'pehuachi meere. Naape siimitia najo
compae co'cotai arahue muai no'lo
ta'pehuachi huasicame —chiata o'ia.

—Caahueju —cheriata naahuia.
Simanepu —chiata naahuia.

—Caahueju —chiata o'ia. Hua'la
amo puhuemane meere —chiata.

—E'le —chiata naahuia. Hua'la simane
—chiata naahuia.

Hua'la cheesapa no'acata icao o'ia,
paesapa ajpo ta'pehuachi co'copotuca
arahue ajpo compae. Huaicao simiriata
compaera naahuia. Huaicao asiriata
ojirachi. Hua'la iasariata o'ia huaicao
ajpo ta'pehuachi ajpo compae naahui
asiyoi. Huaicao hua'la chiata o'ia:

—lapi nooca cucuchi temijicoca.
Maipuapu caama. Co'comapu compae.

lapi nocayata huaicao tatanaraa
temijicoca. Icaanti cuhuepariata
temijicoca icao.

Tejpe hua'latia cajtiata huaicao

naosaca ajpo compae ajama. Tejpecopa
taipariatapu teincaa.

Ujurariata ajpo tatana ne'nemiichio
pu'ca teinca.

—Taipariae —cheeca.

Simpariata icao tatanaraa ne'nemia.
Asiriata hua'la teincachi sisi'namuriata
icao ajpo nono.

—Taiparepa —chachapata icao
tatanaraa.

—¿Cahuejuarepa? —chiata.

—Cahuejupapu —chachapata tatanaraa
icao.

Huaicao hua'la chaneriata icao pu'ca
ajpo compae o'ia:

—I'hua no'lo puemitia piji compae.
Chanesa toariata o'ia pul'ca ajpo
compae naahui.

—I'hua no'lo puemitia piji culitapi;
Maji'mane pajchu caama —chiatapu o'ia.
Ejeba enamane enchi —cheesa.

Simicata icao. Hua'la teincachi
aquipacata huaicao.

Asisapa teincachi hua'latipo
tonorepacata teincachitipo icao.

—Tajta —chiata. ¿Cahueche
anachacamoá hua'latioi compae?

—Eje'le —chiata compaeraa. Hua'latia
anachacania —chiata compaeraa.

—Naaco tajta —chiata o'ia. Isoo

—chiata— iasipamaneo hua'atipo. ¡Uta!

—chiata. Cootajta —chiata.

lasipacata chiaiche hua'atipo
teincachitipo.

Huaicao, —nanasoti nooca cucuchi
—chiata nonoraa.

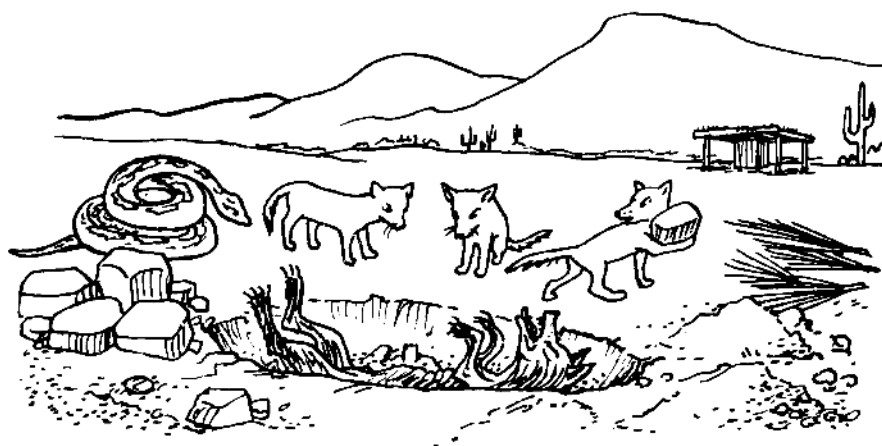
lapi nocayata cucuchihuraa mo'poreca.
Icaanti mo'poresa tohuariata icao
tatanaraa ioma hue'le aampa iajchesa,
nonohuariata huaicao ajpo ta'pehuachi.

Hua'a cajtiata icao pueca naahuia
ajpo compae; pueca —acajtia enatare
—cheeca.

Hua'a iasaca puyatai —Ajcaoi
quimachenacatapu o'ia —huaicao hua'a
chiatapu naahuia.

Icao, —¡Mba! —chiata naahuia.
Quienamapu —chiata compaeapu.
Paquienarupa quienama hua'asipu —chiata
huaicao naahuia. Ne'neme simpaca
teincachi —chiata icao naahuia.

Simpariata icao tatanaraa ne'nemia
ajpo nono ajpo maji'ria. Hua'a hueaca
ne'neriata icao. Hua'a poiriata
huasicame o'ia. Apoé mucucame tosaná
poiriata taamera apoé, apoé hua'api hua'a.



Quiteeriata arahue huasicamea. Apoeche
hua'atipo poiriata mucucame.

—¡Mba! —chiata naahuia icao. Naape
hua'asia —cheeca— ajpo me'yapu compaea.

—No'amanepio —chiata naahuia icao—;
quijta iniru.

No'acata icao ajpo ta'pehuachi.

Resumen del cuento del corugo y el coyote

Este cuento empieza cuando el coyote llegó de visita a la casa de su compadre, el corugo.

Entonces, el corugo mandó a sus hijos a que calentaran la tatema (horno hecho en el suelo) para que pudieran cocer calabaza y, mientras el horno se calentaba, se quedó platicando con el coyote.

Poco después el corugo le pidió al coyote que lo esperara mientras iba a poner la calabaza en el horno. Pero en vez de poner calabaza, el mismo se metió al hormo e hizo que sus hijos lo cubrieran con palmas y barro.

Al ratito el corugo salió del suelo por algún lugar. Así que se sentaron y platicaron por un rato.

Entonces, el corugo mandó a sus hijos a que escarbaran y sacaran la calabaza. La dejaron enfriar un poco y luego todos se la comieron.

Pues bien, como el coyote no quiso quedarse atrás, inmediatamente invitó a su compadre, el corugo, para que al otro día fuera a su casa a comer calabaza.

Al día siguiente, el coyote hizo toditito lo que el corugo había hecho el día anterior. Pero todos se quedaron esperando y esperando y el coyote no salió del suelo por ningún lado como lo había hecho el corugo.

Así que, finalmente, sus hijos fueron, destaparon el horno y encontraron muerto a su papá; y nada de calabaza.

Entonces, el corugo comentó, algo disgustado, que no había nada bueno allí, y se fue a su casa.

AUTOR: Jesús Valdez Enríquez
IDIOMA: Guarojío (huarjío) de Sonora
INVESTIGADOR LINGUISTICO: Ronald Stoltzfus, bajo la dirección
del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares

Q3-8-207

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
DEL
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.